

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	zdejmując z was według — wcześniejszego zachowania, — starego człowieka, — niszczonego według — pragnień — zwodniczych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka tego który jest niszczoney według pożądlwości oszustwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że macie zdjąć z siebie starego człowieka* z jego wcześniejszym postępowaniem, niszczonego według zwodniczych żądź,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) odłożyć wy* co do wcześniejszego obracania się** starego*** człowieka, (tego) niszczącego siebie na pożądanicach zwodzenia****, 3)4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) odłożyć wy co do wcześniejszego postępowania starego człowieka (tego) który jest niszczoney według pożądlwości oszustwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedzie, że macie zedrzeć z siebie starego człowieka, który hołdował dawnemu sposobowi życia i którego niszczyły zwodnicze żądze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Że — co się tyczy poprzedniego postępowania — powinniście zrzucić z <i>siebie</i> starego człowieka, który ulega zepsuciu przez zwodnicze żądze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To jest, żebyście złożyli według pierwszego obcowania starego człowieka, który się psuje przez pożądlwości oszukiwające;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście złożyli według dawnego obcowania starego człowieka, który się psuje według żądź błędu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że – co się tyczy poprzedniego sposobu życia – trzeba porzucić dawnego człowieka, który ulega zepsuciu na skutek zwodniczych żądź,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zewleczenie z siebie starego człowieka wraz z jego poprzednim postępowaniem, którego gubią zwodnicze żądze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to, gdy chodzi o dawny sposób postępowania, odrzućcie starego człowieka, który niszczy

1) <x>520 6:6</x>; <x>580 2:11</x>; <x>580 3:8-9</x>

2) <x>520 8:13</x>; <x>550 6:8</x>

3) "odłożyć wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek po "daliście się nauczyć". Składniej: "byście odłożyli".

4) Metafora sposobu życia.

5) Sens: dawnego, poddanego grzechowi.

6) W oryginale jest to prawdopodobnie genetivus obiectivus po "pożądanicach". Sens: człowiek niszczy siebie, pożądamc rzeczy, które go zwodzają.

			samego siebie złudnymi żądzami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że należy odrzucić starego człowieka z jego wcześniejszym sposobem życia, człowieka niszczonego przez zwodnicze żądze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	że macie odrzucić starego co do wcześniejszego sposobu postępowania człowieka, niszczącego siebie przez pójsie za oszukańczymi żądzami,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zerwijcie ze swoim poprzednim życiem, ze swoim starym "ja", którego zdradliwe namiętności prowadzą was do zguby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(że trzeba) rzucić z siebie starego człowieka z jego dawnym sposobem życia, którego zwodnicze żądze doprowadzają do upadku,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то треба, щоб ви відкинули стародавню людину з її первісним життям, яка нидіє в оманливих хтивостях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyście odłożyli na bok to, co było w zgodzie z wcześniejszym zachowaniem starego człowieka, który niszczy samego siebie poprzez pragnienia oszustwa
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to co się tyczy waszego poprzedniego sposobu życia, musicie zedrzeć z siebie starą naturę, bo przez swe zwodnicze pragnienia wasza stara natura przegniła do cna,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	macie bowiem odrzucić starą osobowość, która odpowiada waszemu poprzedniemu sposobowi postępowania i która ulega skażeniu według swych zwodniczych pragnień,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	to wiecie, że musicie porzucić dawne, grzeszne życie, zepsute z powodu zwodniczych pragnień.